

令和5年度 京都大学2次試験前期日程(英語問題)
法, 文, 農, 薬, 教育, 総合人間,
理, 経済, 医, 工学部
令和5年2月26日 120分

1 問題

- (1) (2) (3) (4)

(1) 次の文章を読み, 下線をほどこした部分 (1)~(3) を和訳しなさい。

(1) Of course, one of the features of modern life, mostly thanks to the internet, is that we all have to constantly make choices about what to pay attention — to what to spend our time on, even if it is for just a few minutes. Many of us today have instant access to far more information than we can ever hope to process, which has meant that our average attention span is getting shorter. (1) The more ‘stuff’ we have to think about and focus on, the less time we are able to devote to each particular thing. People are quick to blame the internet for this reduced attention span, but while social media certainly plays its part, it is not entirely to blame. This trend can be traced back to when our world first started to become connected early in the last century as technology gave us access to an ever-increasing amount of information.

(2) Today we are exposed to twenty-four-hour breaking news and an exponential rise in the amount of produced and consumed information. As the number of different issues that form our collective public discourse continues to increase, the amount of time and attention we are able to devote to each one inevitably gets compressed. (2) It isn’t that our total engagement with all this information is any less, but rather that as the information competing for our attention becomes denser our attention gets spread more thinly, with the result that public debate becomes increasingly fragmented and superficial. The more quickly we switch between topics, the more quickly we lose interest in the previous one. We then find ourselves increasingly engaging only with those subjects that interest us, leading us to become less broadly informed — and potentially less confident in evaluating information outside of the spheres with which we are most familiar.

- 3 I am not advocating that we should all devote more time and attention to every topic we encounter, whether we are exposed to information through our family, friends or work colleagues, or by reading books and magazines, the mainstream media, online or on social media, as that would be impossible. But we must learn how to discriminate between what is important, useful and interesting, what is deserving of our attention and time, and what is not. As Feynman so emphatically pointed out, in his response to the journalist's request for a pithy summary of his Nobel Prize work, the topics we do choose to spend more time thinking about and digesting will inevitably require a certain level of commitment. In science, we know that to truly understand a subject requires time and effort. The reward is that concepts which may at first have seemed impenetrable turn out to be comprehensible, straightforward, sometimes even simple. At worst, we acknowledge that they are indeed complicated — not because we are unable to think them through thoroughly and make sense of them, but because they just are complicated.
- 4 So, this is the takeaway for us all in daily life. Do you need a PhD in climate science to know that recycling your rubbish is better for the planet than throwing it all in the ocean? Of course not. ⁽³⁾But taking some time to dig a little deeper into a subject and weighing up the evidence, the pros and cons about an issue, before making up your mind can help you make better decisions in the long run.
- 5 Most things in life are difficult to begin with. But, if you're prepared to try, you can cope with far more than you imagine.

[2] 次の文章を読み、下線をほどこした部分 (1)～(3) を和訳しなさい。

[1] What are we trying to understand when we try to understand consciousness? Not only do philosophers have no agreed-upon definition of consciousness, some think that it can't be defined at all, that you can understand conscious experiences only by having them. (1)Such philosophers see consciousness as Louis Armstrong purportedly saw jazz: if you need to ask what it is, you're never going to know. Indeed, the task of explaining consciousness to someone who professes not to know — and there are philosophers who do profess this — is much more challenging than that of explaining jazz to the uninitiated. If you don't know what jazz is, you can at least listen to music that is classified as jazz and compare it to its precursor ragtime, its cousin the blues, and its alter ego classical music. Presumably, such an exercise will give you a sense of jazz. But with consciousness, there is nothing to compare it to, since when you are not conscious, you are not aware of anything. Furthermore, jazz has been highly theorized since Armstrong's time, so a trip through the New York Public Library for the Performing Arts may very well provide some insight into the nature of jazz for those who do not know.

[2] Nevertheless, there are written accounts of consciousness intended to provide a sense of what consciousness is for those who claim not to know. Consciousness, it is said, is the state you are in when you are awake or dreaming and what you lack when you are in a dreamless sleep, under [anaesthesia](#)*, or in a coma. Yet for those who claim not to know what the word 'consciousness' means, such an explanation will fall flat. Which aspect of being awake illustrates consciousness? Without knowledge of the relevant difference between being awake and being in a dreamless sleep, it would be difficult to know. After all, when I'm awake, my brain activity is different from when I'm in a dreamless sleep, but if I had wanted to convey that consciousness is merely a certain form of brain activity, I could have done that directly. Of course, you may have understood the proffered explanation of consciousness, but I imagine that you understood what consciousness was before you read it.

[3] (2)Some of the very same philosophers who think that nothing can be said to enlighten those who claim to not know what consciousness is have found quite a bit to say about what it is to those who claim to already know. And much of their discussion centres on the idea that for you to be conscious there has to be something it is like to be you: while rocks have no inner experiences — or so most presume — and thus there is nothing it is like to be a rock, you know that there is something it is like to be you, something it is like to savour your morning coffee, to feel the soft fur of a kitten, to feel the sting when that adorable kitten scratches you. These experiences are conscious experiences; they have what philosophers refer to as 'qualitative content' or 'qualia'; there is *something it is like* to have these experiences. And that there is something it is like to have the wealth of experiences we have is, according to various philosophers, what makes life worth living. To be sure, whether the meaning of life resides in inner experience or in outward actions aimed at making the world a better place is worth pondering. But in any event, it does seem that without consciousness, something significant about our lives would be missing.

- 4** (3) The claim that to be conscious is for there to be ‘something it is like to be you’ can be described in terms of having a ‘point of view’, or a ‘perspective’. To have a point of view in this sense is simply to be the centre of conscious experience. Of course, to explain consciousness in terms of having a point of view and then to explain what it is to have a point of view in terms of being conscious is circular. Yet, on the assumption that we cannot explain consciousness in terms of something else (you’re not going to understand it, unless you have it), such a circle is to be expected — whether it is a virtuous or a vicious one, however, can be debated.

*[anaesthesia](#) 麻醉

【3】 次の文章を英訳しなさい。

解 研

人間，損得勘定で動くところがない。あとで見返りがあるだろうと便宜を図っても，恩恵を受けた方はコロッと忘れてしまうものだ。その一方で，善意で助けた相手がずっと感謝していて，こちらが本当に困ったときに恩に報いてくれることもある。「情けは人のためならず」というが，まさに人の世の真理を突いた言葉である。

【4】 次の Jo と Naomi の会話が成立するように，下線部 (1)～(4) に入る適当な発言を [] で示した語数で記入し，1 文を完成させなさい。解答欄の各下線の上に単語 1 語を記入すること。カンマ (,) 等の記号は，その直前の語と同じ下線に含めることとし，1 語と数えない。短縮形 (例: don't) は 1 語と数える。

解 研

Jo: I was just reading an article about lying. Did you know that most people tell lies every day?

Naomi: What? Is that information accurate? I have some doubts because (1) _____.
[12 語以内]

Jo: Yeah, I had a hard time accepting it at first, too, but then I considered white lies.

Naomi: I'm not sure I understand. What are white lies?

Jo: They are small lies that most people think are harmless. It's like telling someone that their new haircut looks nice even if you liked their hair better before. You tell the lie just to make them feel better.

Naomi: Oh. I get it. So, another example might be (2) _____. [24 語以内]

Jo: Right. But white lies are not just used to make people feel better. Any small lies that do not really harm anyone are called white lies. For example, if you forget your homework, you might (3) _____. [12 語以内]

Naomi: I have to confess that I have told a lie like that before. In fact, I suppose that telling white lies is necessary for society because (4) _____. [16 語以内]

Jo: Yes, I guess it is important for those reasons.

2 解答

〔1〕 解答

解 (1) 問 研

- 考えたり，集中したりするべき「もの」が増えれば増えるほど，一つ一つのことに割ける時間は少なくなっていく。注意を払える時間がこのように減ったことについて，人々はすぐにインターネットのせいにするが，確かにソーシャルメディアがそれに一役買っているものの，完全にそのせいというわけでもない。
(赤本)
- 私たちが考え，集中すべき「もの」が多くなればなるほど，それぞれの特定の事柄に対して費やすことができる時間は少なくなる。注意力の続く時間がこのように減ったことで，人々はすぐにインターネットを非難するが，ソーシャルメディアはたしかに一因ではあるものの，それにすべての責任があるわけではない。
(青本)
- 私たちが考え，注目する「物事」が多くなればなるほど。それだけ私たちが個々の事柄に割くことのできる時間は少なくなる。このように注意力の持続時間が減ったことを，人々はすぐにインターネットのせいにするが，ソーシャルメディアは確かにその一端を担いはしているものの，それだけに非があるわけではない。
(旺文社)
- 集中して考えなければならない「事柄」が増えるにつれ，その一つ一つに割くことができる時間は減っていく。集中力を持続できる時間がこのように減少してきていることについて，人はすぐさまインターネットのせいにしたがる。確かに，ソーシャルメディアに責任の一端があるものの，責任のすべてを押しつけてはいけない。
(東進)

解 (2) 問 研

- だからといって，こうした情報のすべてに対する私たちの関与の総量が少しでも減ったかということそうではない。むしろ，私たちの注意を競って引こうとする情報が密になるにつれて，私たちの注意はより散漫としたものになるということであり，結果，公共の議論はますます断片的で表面的なものになっていく。
(赤本)
- これは，こうした情報すべてに対する私たちのかかわりの総量がいささかでも減っているということではなく，むしろ，私たちの注意を奪い合う情報の密度が高まるにつれて，私たちの注意はいつそう薄く広がってしまい，その結果，一般の人々の議論がますます断片的で表面的なものになるのである。
(青本)
- だからといって，こうした情報すべてに対する私たちのかかわり全体がいささかでも減っているわけではなく，むしろ，私たちの注意を引こうと競い合う情報が高密度になればなるほど，それだけ私たちの注意はより薄く広がり，その結果，国民的議論はますます断片的で表面的なものとなる。ということなのだ。
(旺文社)
- もっとも，こうした情報すべてに全面的に関与する度合いは，以前と比べてまったく変わるところがない。むしろ，私たちの注意を引こうとして競合する情報が濃密になればなるほど，私たちの注意力が広く浅くなっていくために，公開討論は，ますます断片化し，上っ面なものになっていく。
(東進)

解(3) 問 研

- しかし、時間をかけて一つのテーマをもう少し深く掘り下げ、一つの問題についての根拠となる賛否を比較検討した上で、自分の考えをまとめることは、長い目で見れば、よりよい決断をすることにつながるだろう。(赤本)
- しかし、ある程度時間をかけて1つの話題をもう少し深く掘り下げ、問題についての証拠、賛否両論を比較検討してから自分の考えを決めることは、長い目で見れば、よりよい決断を下すのに役立ちうるのである。(青本)
- だが、自分の態度を決める前にある程度時間をかけてあるテーマをもう少し深く掘り下げ、1つの問題についての証拠、よし悪しを比較検討することが、長い目で見てよりよい決断を下す一助となり得るのだ。(旺文社)
- しかし、何かを決断するにしても、まず、じっくりと時間をかけて一つのテーマをいつもよりちょっと掘り下げてみてから、一つの論点に関する証拠、すなわち、その長所と短所を吟味するのであれば、長い目で見た時には、一層的確な決断をすることができる。(東進)

〔2〕 解答

解 (1) 問 研

- このような哲学者たちは、意識について、ルイ＝アームストロングがジャズに対して抱いていたと言われるのと同様の捉え方をしている。すなわち、それが何であるかを尋ねる必要があるのなら、それが何かは決してわからないということだ。事実、意識の定義がわからないと明言する人(そう明言する哲学者たちは実際存在する)にそれを説明しようとするのは、ジャズに馴染みのない人にジャズを説明する作業よりもはるかに難しい。(赤本)
- このような哲学者たちは、ルイ・アームストロングがジャズをとらえていたとされるように意識をとらえている。それは何かと問わなければならないなら、決してわからないだろうというわけである。実際はそれどころか、意識が何なのかかわからないと公言する人に一実際そう公言する哲学者がいるが意識を説明するという作業は、ジャズを聴いたことがない人にジャズを説明するよりもはるかに難しい。(青本)
- そのような哲学者は、ルイ・アームストロングがジャズをとらえていたとされるようなとらえ方で、意識をとらえているのだ。すなわち。それが何かと尋ねる必要があるというのなら、あなたには決してそれがわかることはないだろう、ということだ。実際、意識のことがわからないと公言する人に — そして実際にそう公言する哲学者はい — 意識を説明することは、ジャズに接したことがない人にジャズとは何かを説明することよりもはるかに困難な作業なのである。(旺文社)
- このタイプの哲学者の意識に対する理解の仕方は、ルイ・アームストロングのジャズに対する理解の仕方と考えられているものと同じである。すなわち、対象の本質について質問する必要がある人は、その本質の理解に決して辿りつくことがないというものである。それどころか、意識が何かを知らないと公言する人—哲学者の中にも、意識が何かを知らないと実際に公言する人がいる—を相手に、意識が何かを説明するのは、ジャズの心得のない人々にジャズが何かを説明するのに比べて、はるかに達成が困難な課題である。(東進)

解 (2) 問 研

- 意識とは何かかわからないと主張する人に説明できる言葉はないと考えている、まさにそうした哲学者の中には、すでにそれを心得ていると主張する人に対してであれば、意識というものに関して語れることが大いにある者もいるのだ。(赤本)
- 意識とは何かかわからないと主張する人たちに教えるために言えることは何もないと考えている、まさにその哲学者たちのなかには、すでにわかっていると主張する人たちに対して意識とは何かについてかなり多くのことを言っている人がいる。(青本)
- 意識とはどういうものかわからないと主張する人々に教えるために言えることは何もないと考えているまさにその哲学者たちの中には、もうわかっていると主張する人々に対しては意識がどういうものかについて言えることをかなり多く見いだしている者もいる。(旺文社)
- 哲学者の中には、意識が何かを知らないと主張する人々が相手だと、何を言っても啓蒙できないと考える一方で、相手が、意識が何かをすでに知っていると言主張する人々である場合には、語ることが山ほどある哲学者がいる。(東進)

解(3) 問 研

- 意識を有するとは「自分であるというのとはこういうことだ、というような何か」が存在することである、という主張は、「視点」あるいは「観点」を有する、という側面から説明することができる。ここで言う、視点を有するとは、単に意識的な経験の中心であるということである。もちろん、視点を有するという側面から意識を説明しておきながら、その後、視点を有するとはどういうことかを、意識を有するという側面から説明することは、循環的である。(赤本)
- 意識とは何かがわからないと主張する人たちに教えるために言えることは何もないと考えている、まさにその哲学者たちのなかには、すでにわかっていると主張する人たちに対して意識とは何かについてかなり多くのことを言っている人がいる。(青本)
- 意識を持つということは「あなたであるというのとはこのようなことであるという何か」があるということだという主張は、「物の見方」、あるいは「視点」を有するという点から説明できる。この意味で物の見方を有するというのは、単に意識的経験の中心であるということにすぎない。もちろん、物の見方を有するという点から意識を説明し、しかる後、物の見方を有するというのとはどういうことかを意識を持つという点から説明するのは、循環論的である。(旺文社)
- 意識を持つならば、「あなたらしくあるとは、これこれしかじかだと言えるような何か」が存在するという主張は、一つの「視点」、言い換えれば、一つの「観点」を持つという切り口から記述することが可能である。この意味において一つの視点を持つことは、意識的な体験の中心となることに他ならない。もっとも、意識とは何かを、一つの視点を持つという切り口から説明しておいて、その後で、一つの視点を持つとはいかなることであるかを、意識を持つという切り口から説明するのは、堂々巡りというものだ。(東進)

[3] 解答 問 研

- Nothing good will happen if you act out of self-interest. You may help others in the hope that you will get something in return later, but the person who benefits from such help can easily forget about it. On the other hand, it is also likely that the person (whom) you helped out of kindness will always be grateful and even return the favor when you are truly in need. The saying “Charity is a good investment” captures the essence of our society. (赤本 1)
- Acting only for personal gain or advantage is unlikely to lead to positive outcomes. Even if you help another person expecting something in return, the person (who received the help) may tend to forget the assistance quickly. However, there are cases in which a person (whom) you helped out of goodwill remains grateful for it and will (even) extend a helping hand when you really need it later on. As the saying goes, selfless acts of kindness benefit both the recipient and the giver, and this mindset is what truly matters in our society. (赤本 2)
- Nothing good happens when you act considering only profit and loss. Even if you help someone expecting that you will get something in return later, they might easily forget what you have done for them. On the other hand, someone you help out of goodwill may remain thankful to you for a long time and repay your kindness when you are really in trouble. There is a proverb that one good turn deserves another. These words precisely express one truth about the human world. (青本 1)
- There is nothing good in acting based only on what you think is profitable. When you do something good for others, you may expect that they will give you some reward afterward, but they may completely forget the fact that you have helped them. However, when you help someone out of kindness, that person may remember your goodness for a long time and help you in return when you are in great need. People say that if you are kind to others, you will surely be rewarded. Without doubt, this is a truth about human society. (青本 2)
- A calculating person will never succeed. If you do something for others hoping to gain some profit from them, they will often forget what you did. On the other hand, people who you helped without expecting anything in return from them may not forget what you did, and will help you when you are in real need. It is often said that the good you do for others is good you do for yourself, and I think this represents an ultimate truth in human society. (旺文社 1)
- People who always act considering gain and loss almost always come to no good. If you are kind to others hoping that they will do something good for you later, they may completely forget what you have done for them. Nevertheless, once in a while, a person you helped out of kindness may remain grateful to you, and help you when you are really in trouble. As the saying goes, “Kindness is rewarded in the end.” There is an ultimate truth in this expression. (旺文社 2)

- It doesn't pay to follow the policy of give and take. If you do someone a favor expecting a return, it may slip from their memory. In contrast, if you help someone out of sheer goodwill, their gratitude will stay alive. They are the ones who will be there for you when you are deep in trouble. We have a proverb that says, "Whatever you do for others, you also do for yourself." And it rightly describes a truth about life. (東進)

[4] 解答

解(1) 問 研

- (I have some doubts because) the people around me are all honest and can't be habitual liars (12 words) (赤本 1)
- (I have some doubts because) I don't believe my family and friends lie to me so often (12 words) (赤本 2)
- I don't think that I myself tell lies every day (10 words) (青本 1)
- No one I know seems to tell lies every day (10 words) (青本 2)
- As far as I know, my family and friends don't tell lies (12 words) (青本 3)
- I don't know anybody [または can think of nobody] around me that tells lies every day. (11[12] words) (旺文社 1)
- everybody around me is very honest and seldom tells a lie [または I don't tell lies every day] (11[12] words) (旺文社 2)
- I see no reason for most people to tell lies every day (12 words) (東進)

解(2) 問 研

- (So, another example might be) telling a friend that you love their cooking even though it wasn't actually your favorite so that you won't hurt their feelings (22 words) (赤本 1)
- (So, another example might be) telling a friend that their new outfit looks nice to avoid hurting their feelings, when, in reality, you don't particularly like it (22 words) (赤本 2)
- telling your parents that you like their birthday present even though it is not something you wanted, because you want them to be happy (24 words) (青本 1)
- that you say to your sick sister that she looks better even if she doesn't, because you want to encourage her (21 words) (青本 2)
- saying to someone who has treated you to dinner that it was delicious even if it wasn't, in order not to hurt their feelings (24 words) (青本 3)
- telling someone that her new sweater suits her though actually you don't think it does (15 words) (旺文社 1)
- saying to your friend that the Italian restaurant he has taken you to is nice though actually you considered it mediocre (21 words) (旺文社 2)
- that someone says, "I regret buying this dress," and you reply, "It really looks nice," and in fact inwardly you agree with her (23 words) (東進)

解(3) 問 研

- (For example, if you forget your homework, you might) make an excuse saying that you were sick in bed (10 words) (赤本 1)
- (For example, if you forget your homework, you might) say you did it, but forgot to bring it to school (11 words) (赤本 2)
- tell your teacher that you were too sick to do anything (11 words) (青本 1)
- say that you had to help your parents with the family business (12 words) (青本 2)
- say that you lost it somewhere on the way to school (11 words) (青本 3)
- say to your teacher you had a cold and had to stay in bed (14 words) (旺文社 1)
- tell your teacher you did it but left it on the train (12 words) (旺文社 2)
- make the excuse that you had to do something else first (11 words) (東進)

解(4) 問 研

- (In fact, I suppose that telling white lies is necessary for society because) white lies can prevent unnecessary conflict(s) or hurt feelings and help maintain social harmony (14 words) (赤本 1)
- (In fact, I suppose that telling white lies is necessary for society because) if we always told the truth, it could hurt people's feelings or cause unnecessary conflict(s) (15 words) (赤本 2)
- it helps us not to hurt other people's feelings and also helps maintain good relationships (15 words) (青本 1)
- by telling white lies we can avoid unnecessary conflicts with others and live more peaceful lives (16 words) (青本 2)
- it can make everyone feel happier and help us get on well with one another (15 words) (青本 3)
- you can avoid hurting others and maintain good relationships with people around you (13 words) (旺文社 1)
- it prevents people around you from feeling uncomfortable and is a useful means to avoid conflict (16 words) (旺文社 2)
- if we couldn't tell white lies, we would have difficulty not hurting each other's feelings (15 words) (東進)

3 全訳

全訳 1 番

論説文 [情報過多の時代に必要とされる選択](やや難)588 語

現代人は膨大な量の情報にさらされ、個々の事柄に割く時間と注意力が少なくなっている
ので、何に注目すべきかを見極めるために、ある程度時間をかけて問題を掘り下げ、比較
検討をしてから選択することが求められる。(旺文社)

全訳 (教学社)

[1] 《時間を割くべき情報の選択》

[1] 言うまでもなく、現代生活の特徴の一つとなっているのは、大部分がインターネット
のせいで、私たちは何に注意を向けるべきか、すなわち、たとえほんの数分間でも何に
自分の時間を費やすべきか、ということについて、誰もが絶え間なく選択を迫られてい
る、という点だ。現代人の多くは、処理しきれないほどの圧倒的な情報を瞬時に利用で
きるようになったが、これは注意を払える平均時間が短くなっていることを意味してい
る。⁽¹⁾ 考えたり、集中したりするべき「もの」が増えれば増えるほど、一つ一つのこ
とに割ける時間は少なくなっていく。注意を払える時間がこのように減ったことにつ
いて、人々はすぐにインターネットのせいにするが、確かにソーシャルメディアがそ
れに一役買っているものの、完全にそのせいというわけでもない。この傾向は、前
世紀初頭、科学技術によってますます多くの情報が利用可能になったことで、世界が初
めてつながり始めたころに端を発している。

- feature 「特徴」 access 「(情報などを) 入手〔利用〕できること」 far more information than we can ever hope to process 「処理することを (今後も含めて) 私たちが期待する以上の情報量」 → (意識して) 「処理しきれないほどの (圧倒的な量の) 情報」, which has meant that … 「(そして) そのことは…を意味する」 → which の先行詞はカンマより前の部分全体。A is traced back to B 「A(出来事) は B(時代) に遡る」 ever-increasing 「増え続ける」

2 今日、私たちは、四六時中最新のニュースが舞い込み、生産されては消費される情報の量が急激に増えていく状況にさらされている。共有された公共の議論を形成するさまざまな話題の数が増え続けるにつれて、私たちが個々の話題に割くことのできる時間と注意の量は必然的に縮小されていく。(2)だからといって、こうした情報のすべてに対する私たちの関与の総量が少しでも減ったかということそうではない。むしろ、私たちの注意を競って引こうとする情報が密になるにつれて、私たちの注意はより散漫としたものになるということであり、結果、公共の議論はますます断片的で表面的なものになっていく。話題の切り替えが早ければ早いほど、前の話題への関心も早く薄れていく。そして、自分の興味のある話題だけに取り組むようになり、結果的に幅広い情報が得られず、自分が最もよく知っている分野以外の情報を評価する自信がなくなる可能性があるのだ。

- be exposed to ～「～にさらされている。(情報など)に触れている」 breaking news「ニュースの速報, 飛び込んでくる情報」 exponential「指数関数的な,(増加などが)飛躍的な」 collective「集合の, 共有している」 discourse「会話, 講演, 議論」 inevitably「避けられない」 compress「圧縮する。(時間などを)短縮する」 switch between ～「～を切り替える」 those subjects that interest us「私たちの関心を引く話題」→ those「その〔それらの〕」が指しているのは関係代名詞の that 以下であり、それ自体は訳出しなくてよい。 broadly「幅広く」 informed「情報を与えられた」 potentially「潜在的に」 evaluate「～を評価する」 sphere「(知識などの)分野, 領域」

3 私たちが触れる情報が、家族や友人や同僚を通じて得たものであろうが、主流メディアである本や雑誌を読んで得たものであろうが、ネットやソーシャルメディア上から得たものであろうが、私たちが会おうすべての話題に、より多くの時間と注意を払うべきだと私は主張しているのではない。というのも、それは不可能なことであらうから。そうではなく、私たちは、重要なもの、役に立つもの、興味深いもの、私たちの注意と時間に値するものとそうでないものを区別する方法を学ばなければならない。ファイマンが、ノーベル賞を受賞した研究について簡潔にまとめてほしいと記者から求められたときに、強調して指摘しているように、私たちが本当に時間をかけて考え、意味をしっかりと理解しようとする話題には、必然的にある程度の献身が必要になる。科学の世界では、あるテーマを真に理解するためには、時間と努力が必要であることがわかっている。その見返りに、最初は理解不能と思われた概念が、理解可能で、わかりやすく、時には単純でさえあることがわかる。最悪でも、そうした概念が実際に複雑なものであることを認めることになるが、それは私たちがその概念を徹底して考えて理解することができないからではなく、それらが本当に複雑だからである。

- advocate「～を主張する」 encounter「～に出くわす」 mainstream media「(既存の)主流メディア」→新聞・雑誌・テレビ・ラジオなどを指し、新興のソーシャルメディアと対比して用いられる。 discriminate between ～「～を区別する」 be deserving of ～「～に値する」 emphatically「強調して, きっぱりと」 point out「指摘する」 pithy「簡潔な」 digest「(知識などを)消化する, 会得する」 commitment「深い関与, 献身, 専念」 impenetrable「突き通せない, 不可解な」 turn out to be ～「～であると判明する」 comprehensible「理解可能な」 straightforward「わかりやすい」 acknowledge「～を認める」 complicated「複雑な」 think A through「Aを考え抜く」 thoroughly「徹底して」 make sense of ～「～を理解する」

4 つまり、これが日常生活における私たち全員への教訓である。ゴミをすべて海に捨てるより、それをリサイクルした方が地球にとってよいということを知るのに、気候科学の博士号が必要であろうか。もちろん、そんなことはない。(3)しかし、時間をかけて一つのテーマをもう少し深く掘り下げ、一つの問題についての根拠となる賛否を比較検討した上で、自分の考えをまとめることは、長い目で見れば、よりよい決断をすることにつながるだろう。

- takeaway 「結論, (会議などで持ち上がった) 重要な点」 PhD 「博士の学位)」 rubbish 「くず, がらくた」

5 人生のほとんどのことは、最初は難しいものである。しかし、挑戦する覚悟があれば、人は想像をはるかに超えることに立ち向かうことができるのだ。

- begin with ~ 「~で〔から〕始める」 cope with ~ 「(問題など) に取り組む, に対処する」

全訳 (駿台文庫)

[1] 言うまでもなく、現代生活の特徴のひとつは、主にインターネットのおかげで、私たちの誰もが、ほんの数分であっても、何に注意を払うか、何に時間を費やすかについて、たえず選択をしなければならないということである。今日、私たちの多くは、処理することをとうてい望めないほど多くの情報に瞬時にアクセスできるようになり、その結果として、注意力の続く時間が平均して短くなりつつある。私たちが考え、集中すべき「もの」が多くなればなるほど、それぞれの特定の事柄に対して費やすことができる時間は少なくなる。注意力の続く時間がこのように減ったことで、人々はすぐにインターネットを非難するが、ソーシャルメディアはたしかに一因ではあるものの、それにすべての責任があるわけではない。この傾向は、テクノロジーのおかげでたえず量が増加する情報へアクセスすることが可能になったことで前世紀の初頭に世界が初めてつながり始めたときまで遡ることができる。

[2] 今日、私たちは 24 時間体制のニュース速報にさらされ、生産され消費される情報の量が急激に増えている。私たちの集団的な世の中の言論を形成するさまざまな問題の数が増え続けるにつれて、それぞれに割くことのできる時間と注意の量は必然的に圧縮される。これは、こうした情報すべてに対する私たちのかかわりの総量がいささかでも減っているということではなく、むしろ、私たちの注意を奪い合う情報の密度が高まるにつれて、私たちの注意はいつそう薄く広がってしまい、その結果、一般の人々の議論がますます断片的で表面的なものになるのである。話題がすばやく切り替われば切り替わるほど、前の話題への興味がたちまち失われていく。そうすると、ますます自分にとって興味のある話題にしか関わらなくなり、その結果として、知識の幅が狭まって、自分が最もよく知っている分野以外の情報を評価する自信が薄れていく可能性がある。

[3] 私は、家族、友人、職場の同僚を通じて情報に接するにせよ、本や雑誌、主流メディア、オンラインやソーシャルメディアで情報に接するにせよ、出くわすどの話題に対しても、私たちの誰もがもっと時間をかけ、もっと関心を向けるべきだと主張しているわけではない。そんなことをするのは不可能であろうからである。しかし私たちは、重要で有益で面白いもの、注意と時間を割くに値するものと、そうでないものを識別する方法を学ばなければならない。ファイマンが、ノーベル賞を受けた研究の簡潔な要約を求めるジャーナリストへの回答できっぱりと指摘したように、私たちがまさしく、いつそう多くの時間をかけて考え、消化しようとする話題は、必然的にある一定の水準の傾倒を必要とする。科学においては、周知のように、ある主題を本当に理解するためには時間と努力が必要になる。そしてその報いとして、最初は理解不能に思えたかもしれない概念が理解可能で、わかりやすく、時には単純でさえあるとわかるようになる。最悪の場合は、そうした概念が実際に錯綜したものであることを認めることになるが、それは、それらを徹底的に考え抜き、理解することができないからではなく、それがまさしく錯綜したものであるからである。

[4] だから、これは日常生活において誰にも役立つ教訓である。ごみをすべて海に捨てるよりもリサイクルする方が地球にやさしいということを知るのに、気候科学の博士号が必要だろうか。もちろん、そんなことはない。しかし、ある程度時間をかけて 1 つの話題をもう少し深く掘り下げ、問題についての証拠、賛否両論を比較検討してから自分の考えを決めることは、長い目で見れば、よりよい決断を下すのに役立つのである。

[5] 人生におけるほとんどのことは着手するのが難しい。しかし、やってみる覚悟があれば、想像よりはるかに多くのことに対処することができる。

全訳 (旺文社)

[1] 当然のことながら、現代生活の特徴の1つは、主としてインターネットによるものであるが、私たちが皆、何に注意を払うべきであるか—たとえほんの数分であろうと、何に時間を使うべきであるか—について常に選択しなければならない、ということである。今日、私たちの多くは、処理することが到底望めないほど多くの情報に即座にアクセスでき、それは、私たちの平均的な注意力の持続時間がしだいに短くなっていくことを意味してきた。⁽¹⁾ 私たちが考え、注目する「物事」が多くなればなるほど、それだけ私たちが個々の事柄に割くことのできる時間は少なくなる。このように注意力の持続時間が減ったことを、人々はすぐにインターネットのせいにするが、ソーシャルメディアは確かにその一端を担いはしているものの、それだけに非があるわけではない。

このような傾向は、科学技術によって、増加の一途をたどる情報に私たちがアクセスできるようになって、前世紀の始めに初めて私たちの世界が互いにつながるようになったときにまでさかのぼることができる。

[2] 今日、私たちは24時間のニュース速報と、生み出されては消費される情報量の加速度的な増加にさらされている。私たちが共有する国民的議論を形成するさまざまな問題の数は増える一方であり、個別の問題に割くことのできる時間と注意力の量は否応なく圧縮されている。⁽²⁾ だからといって、こうした情報すべてに対する私たちのかわり全体がいささかでも減っているわけではなく、むしろ、私たちの注意を引こうと競い合う情報が高密度になればなるほど、それだけ私たちの注意はより薄く広がり、その結果、国民的議論はますます断片的で表面的なものとなる、ということなのだ。ある

話題から別の話題へと切り替えるスピードが速くなればなるほど、私たちが前の話題に対する興味を失うスピードも速くなる。そうすると、私たちは、自分に興味のある話題だけにますますかかわるようになり、その結果、より狭い範囲の情報しか得られなくなり、自分たちに最もなじみのある領域の外の情報を評価することに自信が持てなくなる可能性がある。

[3] 私たちが情報にさらされるのが家族や友人や同僚を通してであれ、本や雑誌を読むことによるのであれ、オンラインやソーシャルメディアによる主流のメディアによるものであれ、私たちが皆、自分が出会うあらゆる話題にもっと多くの時間と注意を割くべきである、と私は言っているのではない。そんなことは不可能であるだろうから。だが、何が大切で有益で興味深いものであり、何が私たちの注意と時間を割くのに値するものであるのか、何がそうではないのかを識別する方法は、身につけなければならない。ノーベル賞を受賞した研究について簡潔にまとめてほしいというジャーナリストの要請に対して返答する際に、ファインマンがかくも断固として指摘したように、考えたり消化したりするのにより多くの時間をかけることを私たちが実際に選ぶ話題は、必然的に一定程度の献身を必要とするものである。科学において、あるテーマを本当に理解するには時間と努力が必要とされることを私たちは知っている。その見返りは、最初のうちは不可解に思われたかもしれない概念が、実は理解可能で、簡単で、ときには単純ですらあるということがわかる、ということである。最悪の場合には、それらの概念が実際に複雑だと認めることになるのだが、それは、それらを私たちが徹底的に考え抜いて、理解することができないからではなく、単にそれらが複雑であるからなのだ。

④ したがって、以下のことが日常生活において私たち皆が覚えておくべき事柄である。ごみをリサイクルすることは海に一切を投棄することより地球環境によいということを理解するのに気候科学の博士号が必要だろうか。もちろん必要ではない。⁽³⁾ だが、自分の態度を決める前にある程度時間をかけてあるテーマをもう少し深く掘り下げ、1つの問題についての証拠、よし悪しを比較検討することが、長い目で見てもよりよい決断を下す一助となり得るのだ。

⑤ 人生における大概のことは始めるのは困難である。だが、やってみる覚悟があれば、想像するよりはるかに多くのことに対処できる。

全訳 2 番

論説文 [意識とは何か] (難) 725 語

意識の定義は難しく、意識を定義することは不思議だと考える哲学者もいる。意識をもつということは、自分であるとはこういうことだという「物の見方」を有することだという主張もあるが、これは循環論的論法になる。(旺文社)

全訳 (教学社)

[2] 《説明しがたい意識の存在》

[1] 意識を理解しようとするとき、私たちは何を理解しようとしているのか。哲学者たちは、意識の定義について合意していないばかりか、中には、意識を定義することなどそもそもできない、意識的な経験はそれを体験することでしか理解できない、と考える人もいる。⁽¹⁾このような哲学者たちは、意識について、ルイ＝アームストロングがジャズに対して抱いていたと言われるのと同様の捉え方をしている。すなわち、それが何であるかを尋ねる必要があるのなら、それが何かは決してわからないということだ。事実、意識の定義がわからないと明言する人(そう明言する哲学者たちは実際存在する)にそれを説明しようとするのは、ジャズに馴染みのない人にジャズを説明する作業よりもはるかに難しい。ジャズが何であるかを知らなければ、少なくともジャズに分類される音楽を聴き、その前身であるラグタイム、その従兄弟であるブルース、そしてその分身であるクラシック音楽とそれを比較することはできる。おそらく、こうした訓練によってジャズを感じることができるだろう。しかし、意識の場合は、比較するものがない。意識のないときには何も認識できないのであるから。さらに、ジャズはアームストロングの時代以降、高度に理論化されてきたため、ニューヨーク公共図書館の舞台芸術図書館を訪問すれば、ジャズの本質を知らない人たちもそれを多少は捉えられる可能性が大いにある。

- consciousness 「意識」 philosopher 「哲学者」 agreed-upon 「同意済みの」 definition 「定義」 (< define 「～を定義する」) classify A as B 「A を B に分類する」 precursor 「先行するもの」 ragtime 「ラグタイム (1890 年代中頃に起こった音楽スタイルの一種でジャズの母体のひとつとされる)」 alter ego 「分身, (自分の分身であるかのように) 信頼できる友人」 presumably 「おそらく」 theorize 「～を理論化する」 may very well provide … 「…を提供する可能性が大いにある」 → may well do 「～する可能性が高い」 insight into ~ 「～(本質など) を見抜くこと」 nature 「性質, 本質」

2 それにもかかわらず、意識について説明した文書が存在し、意識が何かわからないと主張する人たちに意識とは何であるかについての要点を理解させようとしている。これによると、意識とは、覚醒しているときや夢を見ているときの状態であり、夢のない眠りや麻酔、昏睡状態にあるときに欠けているものである。しかし、「意識」という言葉で何を意味するのかは不明だ、という主張をする人にとって、このような説明は通用しない。覚醒した状態のどの側面が意識を説明するものなのか。目を覚ました状態と、夢のない眠りについていて状態との間の妥当な差異を知らなければ、それを知ることは難しいだろう。結局、目覚めているときと、夢のない眠りについていてときとでは違った脳の活動をしているのだ。しかし、仮に私が「意識は脳の活動の一形態に過ぎない」と伝えたいと思えば、直接そうすることもできたのだが。もちろん、先の意識についての説明で理解できた人もいるかもしれないが、そうした人は、おそらく、その説明を読む前から意識とは何かを理解していたのではないだろうか。

- account 「説明」 Consciousness, it is said, is … 「意識は…と言われている」 → it is said の部分は同文全体を修飾しており、It is said that consciousness is …と同じこと。lack 「～がない〔欠落している〕」 anaesthesia は anesthesia 「麻酔」のイギリス英語表記。coma 「昏睡(状態)」 fall flat 「失敗に終わる、通用しない」 illustrate 「～を説明する」 relevant difference 「(比較し合うもの同士の)重要な〔意味のある〕差」 convey that … 「…ということを伝える〔知らせる〕」 proffer 「～を提案する〔差し出す〕」

3 (2)意識とは何かわからないと主張する人に説明できる言葉はないと考えている、まさにそうした哲学者の中には、すでにそれを心得ていると主張する人に対してであれば、意識というものに関して語れることが大いにある者もいるのだ。そして、彼らの議論の中心にあるのは、人が意識を持つには、自分であるとはこういう感じのものだと言える何かが存在していなければならない、という考えである。つまり、岩には内的な体験がないために、あるいは、多くの人がそのようにみなしているために、岩であるとはこういう感じのことだと言えるものは何も存在しないが、その一方で人は、自分であること、すなわち、朝のコーヒーを味わう、子猫の柔らかい毛並みを感じる、その愛らしい子猫に引っかかれたときにヒリヒリとを感じる、といったこれらのことが何かしらの形で確かに存在することを知っている。これらの体験は意識的な体験であり、哲学者によって「質的内容」あるいは「クオリア」と呼ばれるものを伴う。すなわち、こうした経験をすることとは「こういう感じのものだと言える何か」が存在するのだ。そして、多くの哲学者によれば、私たちが経験する豊かな体験が何たるかを感じさせてくれるものが存在していることで、人生は価値あるものになっている。確かに、人生の意味が内的な体験にあるのか、それとも世界をよりよい場所にするための外的な行為にあるのかは、考えるべきことではある。しかし、いずれにせよ、意識がなければ、私たちの人生にとって重要な何か欠けてしまうことは間違いないようだ。

- refer to A as B 「AをBと呼ぶ」 qualitative 「質的な」 content 「内容、中身」 qualia 「クオリア」 → 哲学や脳科学の分野で用いられ、神経感覚によって得られる主観的な質感を表す概念。reside 「(場所に)存在する。宿る」 ponder 「思案する、熟考する」

4 (3)意識を有するとは「自分であるというのはいくことだ、というやうな何か」が存在することである、という主張は、「視点」あるいは「観点」を有する、という側面から説明することができる。ここで言う、視点を有するとは、単に意識的な経験の中心であるということである。もちろん、視点を有するという側面から意識を説明しておきながら、その後、視点を有するとはどういふことかを、意識を有するという側面から説明することは、循環的である。しかし、意識を他の何かから説明することはできない(それを持っていない限り、それを理解することはない)という前提に立てば、このような循環は予想されることである。しかしながら、それが好循環であるのか、悪循環であるのかは議論の余地があるだろう。

- virtuous「有徳の」→ virtuous circle は「好循環」。vicious「悪意のある」→ vicious circle は「悪循環」。

全訳(駿台文庫)

[1] 意識を理解しようとするとき、私たちは何を理解しようとしているのか。哲学者たちは意識についての合意された定義をもっていないだけでなく、意識はまったく定義できず、意識的な経験をもっていることによつてのみそれを理解することができると思ふ哲学者もいる。このような哲学者たちは、ルイ・アームストロングがジャズをとらえていたとされるやうに意識をとらえている。それは何かと問わなければならないなら、決してわからないだろうというわけである。実際はそれどころか、意識が何なのかかわらないと公言する人に一実際そう公言する哲学者がいるが、意識を説明するという作業は、ジャズを聴いたことがない人にジャズを説明するよりはるかに難しい。ジャズが何であるかを知らなければ、少なくとも、ジャズとして分類される音楽を聴き、その前身であるラグタイムや、その従兄弟であるブルース、そしてその分身のクラシック音楽と比較することができる。おそらく、そのようなことをすれば、ジャズの感じはつかめるだろう。しかし、意識の場合は、比較するものがない。というのも、意識がないときは、どんなことにも気づいていないからである。さらに、ジャズはアームストロングの時代以降、高度に理論化されているので、ニューヨークの公立舞台芸術図書館をひと巡りすれば、ジャズの本質を知らない人がそれをある程度理解することができる可能性は大いにあるかもしれない。

[2] それにもかかわらず、意識とは何かということを、それがわからないという人たちに理解させるために意識について書かれたものがある。意識とは、目覚めているとき、あるいは夢を見ているときの状態であり、夢を見していない睡眠中、麻酔下、あるいは昏睡状態にあるときに欠けているものだと言われている。しかし、「意識」という言葉の意味がわからないという人にとって、このような説明は役に立たないだろう。目覚めていることのどのような側面が意識を示しているのか。目が覚めていることと夢を見していない眠りのなかにいることとの重要な違いを知らなければ、それを知ることは難しいだろう。というのも、私が目覚めているとき、私の脳の活動は夢を見していない眠りのときとは違っているわけだが、意識とは脳の活動の特定の形態にすぎないということを私が伝えたかったのであれば、単刀直入にそう伝えることができたであらうからである。たしかに、意識についてそうした説明をされたら理解したのかもしれないが、その説明を読む前に、意識とは何かということをあらかじめ理解していたのではないだろうか。

〔3〕意識とは何かがわからないと主張する人たちに教えるために言えることは何もないと考えている、まさにその哲学者たちのなかには、すでにわかっていると主張する人たちに対して意識とは何かについてかなり多くのことを言っている人がいる。そして、彼らの議論の多くの中心には、意識的であるためには、自分が自分であるという感じがなければならないという考えがある。岩には内的な経験がない-あるいは、ないとたいていの人は考えているので、自分が岩であるという感じはまったくないが、人間は、自分が自分であるという感じ、朝のコーヒーを味わったり、子猫の柔らかい毛にさわったり、その愛らしい子猫に引っかけられるときにヒリヒリしたりする感じがあることを知っている。これらの経験は意識的な経験であり、哲学者が「質的内容」あるいは「クオリア」と呼ぶものをそなえている。こうした経験をもっているとはどういう感じなのかという「その感じ」があるのである。そして、豊富な経験をもっている感じがあるということが、さまざまな哲学者によれば、人生を生きるに値するものにするものなのである。たしかに、人生の意味が内面的な経験にあるのか、世界をよりよくするための外面的な行動にあるのかは、じっくり考える価値のあることである。しかし、いずれにしても、どうやら、意識がなければ人生には何か重要なものが欠けてしまうことになるようだ。

〔4〕意識があるということは「自分であるという感じ」が存在するということだという主張は、「視点」あるいは「見方」をもっているという観点から説明できる。における視点をもっているということは、単に意識的な経験の中心であるということである。たしかに、視点をもっているという観点から意識を説明し、次に、視点をもっているとはどういうことかを意識があるという観点から説明するのは堂々巡りである。しかし、意識を他の何かの観点から説明することはできない(意識をもっていなければ、意識を理解することはないだろう)という前提に立てば、このような循環は予想されるものだ。しかし、それが好循環なのか悪循環なのかは、議論があるところである。

全訳 (旺文社)

〔1〕意識を理解しようとする際に、私たちは何を理解しようとしているのだろうか。哲学者たちは意識の一致した定義を持ち合わせてはいないばかりか、意識を定義することは全く不可能だ、意識的な経験は経験してみなければわからない、と考える哲学者もいる。⁽¹⁾ そのような哲学者は、ルイ・アームストロングがジャズをとらえていたとされるようなとらえ方で、意識をとらえているのだ。すなわち、それが何かと尋ねる必要があるというのなら、あなたには決してそれがわかることはないだろう、ということだ。実際、意識のことがわからないと公言する人に---そして実際にそう公言する哲学者はいる---意識を説明することは、ジャズに接したことがない人にジャズとは何かを説明することよりもはるかに困難な作業なのである。あなたがジャズがどのようなものか知らなくても、少なくともジャズとして分類されている音楽を聴き、それを、その先駆けであるラグタイム、そのいとこのブルース、その分身のクラシック音楽と比較することはできる。おそらくそのような訓練によって、ジャズがどのようなものかという感覚はつかめるだろう。だが、意識に関しては比較するものがない。というのも、意識がない状態では何も自覚することがないからである。さらに言えば、ルイ・アームストロングの時代から、ジャズは高度に理論化されてきており、ニューヨーク公共図書館(舞台芸術図書館)を見て回れば、ジャズを知らない人もジャズの本質に対するなんらかの洞察が得られるだろう。

②にもかかわらず、意識とは何なのかわからないという人に対して、意識とはどのようなものなのかという感覚を持たせることを意図した、意識について書かれた記述は存在する。それによれば、意識とは、あなたが起きていたり夢を見たりしているときの状態であり、夢を見ないで寝ていたり、麻酔をかけられていたり、昏睡状態にあるときには欠いているものである、ということだ。だが、「意識」という言葉が何を意味するのかかわからないと言う人にとって、そのような説明は功を奏しないだろう。起きている状態のどの面が意識を示すのであろうか。起きている状態と夢を見ずに寝ている状態の間に異なる点に対する知識がなければ、それを知るのは難しいだろう。そもそも、私が覚醒しているときには、私の脳の活動は私が夢を見ないで寝ているときとは異なるわけであるが、意識とは単にある種の脳の活動にすぎないということを伝えたかったなら、直ちにそれを伝えることはできたであろう。もちろん、提示された意識に対する説明を理解できたかもしれないが、その説明を読む前にあなたは意識とは何かを理解していた。と私は想像する。

③⁽²⁾意識とはどういうものかわからないと主張する人々に教えるために言えることは何もないと考えているまさにその哲学者たちの中には、もうわかっていると主張する人々に対しては意識がどういうものかについて言えることをかなり多く見いだしている者もいる。そして彼らの議論の多くは、あなたが意識を持つためには、あなたであるとはこのようなことである、という何かがないとしない、という考えに集中している。岩にはなんら内的な経験はなく—あるいは大部分の人がそう思い込んでいる—それゆえ、岩であるとはこのようなことである、というものは何もないのに対して、あなたであるとはこのようなことであるという何かは存在するし、朝のコーヒーを味わうとはこのようなことだという何か、子猫の柔らかな毛に触るとはこのようなことだという何か、そのかわいい子猫に引っ搔かれたときにヒリヒリとした痛みを感じるとはこのようなことだという何かが存在することを、あなたは知っている。これらの経験は意識的経験である。これらには、哲学者が「質的内容」ないしは「感覚質(クオリア)」と呼ぶものがある。こうした経験をするというのはこのようなことであるという何かが存在するのだ。そして、さまざまな哲学者たちによれば、私たちがする豊富な経験をするというのはこのようなことであるという何かがあるということが、人生を生きるに値するものとしてくれる。確かに、人生の意味が内的な経験の中にあるのか、それとも世界をよりよい場所にしようとすることを目的とした外的な行動の中にあるのかは熟慮に値する。だが、いずれにせよ、意識というものがなければ、私たちの生について、何か重大なことが欠けることになるであろうと、確かに思われる。

④⁽³⁾意識を持つということは「あなたであるというものはこのようなことであるという何か」があるということだという主張は、「物の見方」、あるいは「視点」を有するという点から説明できる。この意味で物の見方を有するというのは、単に意識的経験の中心であるということにすぎない。もちろん、物の見方を有するという点から意識を説明し、しかる後、物の見方を有するというのはどういうことかを意識を持つという点から説明するのは、循環論的である。だが、何か別の観点から意識を説明することはできないという前提に立てば(持ってみない限りは理解できないであろう)、そのような循環は予測され得るものである。とはいえ、それが好ましいものであるか好ましくないものであるかは議論の対象となり得る。

全訳 4 番

全訳 (教学社)

〔4〕 《会話の日本語訳》

ジョー： 今、嘘をつく行為についての記事を読んでいたところなんだよ。ほとんどの人が毎日嘘をついているって知っていたかい？

ナオミ： え？その情報は正しいの？ (1) _____ だから、私には少し信じられないわ。

ジョー： 確かに僕も最初はそれをすんなりとは受け入れられなかったけれど、その後、「罪のない嘘」のことを考えたんだ。

ナオミ： よくわからないわ。「罪のない嘘」って何なの？

ジョー： それはほとんどの人が害のないものとみなすようなたわいない嘘のことだよ。誰かの新しい髪型について、自分は本当のところ前の髪型の方が気に入っていても、それを素敵だねって言ってあげるようなものさ。その人の気分をよくするために嘘をついているだけさ。

ナオミ： ああ、そういうことね。じゃあ、他にも (2) _____ がその一例ね。

ジョー： そうだね。でも、罪のない嘘は人の気分をよくするためだけに使われるものではないよ。誰にもさほど害を及ぼさないような小さな嘘なら罪のない嘘に入るんだ。たとえば、宿題に、(3) _____ を忘れたときするような場合だよ。

ナオミ： 正直に言うと、そういう嘘なら前に私もついたことがあるわ。むしろ、(4) _____ だから、罪のない嘘をつく行為は社会にとって必要なことじゃないかしら。

ジョー： うん、そういった理由からこうした嘘をつくことは大切なことだと思うよ。

全訳 (駿台文庫)

- ① 「あなた、私を騙せていると思っているでしょう」
- ② しばらく沈黙があって、それからルーシーが尋ねた。「お母さん、何を言っているの?」
- ③ 「隠すことなんてできないのよ。また具合が悪いんでしょう」
- ④ 「お母さん、私、具合なんて悪くないわ。元気よ」
- ⑤ 「ルーシー、どうして私にこんなことをするの?どうしていつもこうじゃなきゃいけないの?」
- ⑥ 「お母さん、お母さんが何を言っているのかわからないわ」
- ⑦ 「今回のような旅行を私が楽しみにしていないとでも思っているの?娘といっしょに過ごす休日なのよ。私が心から愛している娘よ。その娘が本当は具合が悪いのに元気だなんて私に言うわけ?」
- ⑧ 「お母さん、それは違うわ。私は本当に元気よ」
- ⑨ しかし、ルーシーの声の変化が私にはわかった。それは、ここまで彼女がずっと続けていた努力をまるで放棄してしまったかのように聞こえた。そして、彼女は突然疲れ果ててしまった。
- ⑩ 「ルーシー、どうして元気なふりをするの?そんなことをして私が傷つかないとでも思ってるの?」
- ⑪ 「お母さん、誓って言うわ。私は元気よ。お願いだからドライブに連れてって。クリスティは一度も滝へ行ったことがなくて、彼女はすごく楽しみにしてたの」
- ⑫ 「クリスティが楽しみにしてたって?」
- ⑬ 「お母さん」とルーシーは言った。「お願いだから行かせてくれない?こんなことしないでよ」
- ⑭ 「私が好き好んでこんなことしていると思う?何かひとつでも。わかった。あなたは具合が悪い。それはあなたのせいじゃないわ。でも誰にも言わなかったのはあなたの責任よ。こんなふうに隠しておくから、私たちはみんな、今日一日を楽しみにして、車に乗り込んだのに。ルーシー、それって思いやりがないわ」
- ⑮ 「すぐに元気になれるのに、お母さんが私の具合が悪いって言うのも思いやりがない…」
- ⑯ 家政婦のメアリーがルーシーの側のドアを外から開けた。ルーシーは黙ってしまった。それから、悲しみでいっぱい表情で、座席の端から私を見た。
- ⑰ 「ごめんね、クリスティ。また別の機会に行こうね。約束する。ほんとうにごめん」
- ⑱ 「いいのよ」と私は言った。「ルーシー、あなたにとって一番いいことをしなきゃ」
- ⑲ 私も車を降りようとしていたが、そのとき、ルーシーの母親が言った。「ちょっと待って、クリスティ。ルーシーが言うように、あなたは楽しみにしていたのでしょう。それじゃあ、そのままそこに座っていなさい」
- ⑳ 「すみません。どういうことかわかりません」
- ㉑ 「あら、簡単なことよ。ルーシーは具合が悪くて行けない。彼女はもっと早く私たちにそれを言ってもよかったのに、言わないことにした。いいわね。そういうことだから、彼女は後に残る。メアリーもよ。でもクリスティ、私とあなたが行けない理由は何もないわ」
- ㉒ 座席が高いせいで、ルーシーの母親の顔は見えなかった。しかし、ルーシーの顔はまだ座席の端から私を覗き込んだままだった。目に映っている事態がもうどうでもいいとでも言うかのように、彼女の目は元気を失っていた。
- ㉓ 「さあ、メアリー」とルーシーの母親はいっそう大きな声で言った。「ルーシーが降りるのを手伝ってあげて。気をつけてね。彼女は具合が悪いのよ。忘れないでね」
- ㉔ 「クリスティ、ほんとうにお母さんといっしょに滝へ行くの?」とルーシーは言った。
- ㉕ 「あなたのお母さんの提案はとても親切なものよ」と私は言った。「でもたぶん今回一番いいのは…」

26 「ちょっと待って、クリスティ」とルーシーの母親が遮った。「これはどういうことなの、ルーシー?ついさっきは、クリスティのことを、一度も滝を見たことがないと言って気遣っていたのに。今度はもう、彼女を家に居させようとしているなんて」

27 ルーシーは目を離さず私を見ていた。メアリーは車の外に立ち続けていて、ルーシーがつかまれるように手を差し伸べていた。とうとうルーシーが言った。「わかった。クリスティ、たぶんあなたは行くべきだわ。あなたとお母さんとでね、まる一日が台無しになってしまうなんて意味がないわ。単に私が…ごめんね。ごめん。いつも病気ばかりしていて。どうしてだかわからない…」

28 そのとき涙が溢れてくると思ったが、彼女はそれをこらえて静かに続けた。「お母さん、ごめんなさい。ほんとうにごめんなさい。私はきっと人をがっかりさせる人間なの。クリスティ、このまま行って。きっと滝を気に入ると思うわ」

29 それから、彼女の顔は座席の端から消えた。

4 研究

- [1] 研究 情報過多の現代において、それをインターネットのせいにして終わるのではなく、私たちが価値ある情報を選択する術を身につけ、時間をかけてそれについて考えるという姿勢が重要だと説いている。大学へ進学する、これからの学生に向けたメッセージとも言える内容である。

研(1) 問 解

The more ‘stuff’ we have to think about and focus on, the less time we are able to devote to each particular thing.

「考えたり、集中したりするべき『もの』が増えれば増えるほど、一つ一つのことに割ける時間は少なくなっていく」→ The+比較級+S V ~, the +比較級+S V… 「～すればするほど(ますます)…」の構文。前半は、the more ‘stuff’ を much ‘stuff’ と原級に戻して、本来の語順に書き換えると、we have much ‘stuff’ to think about and focus on となる have の目的語である much ‘stuff’ 「多くの『もの』」が前に移動した形である(あるいは、本来の語順を、we have to think about and focus on much ‘stuff’ と捉えることも可能である。その場合 have to は「～しなければならない」を意味する助動詞的な役割を果たし、和訳すると「考えたり、集中したりしなければならない『もの』が増えれば増えるほど」となり、いずれにせよ和訳上の大きな違いは現れない)。後半は、devote little time to ~ 「～にほとんど時間を割かない」(devote A to B 「A を B に捧げる」が元の語順で、little time が前に移動した形)。「stuff」には引用符が付いているので、「多くの『もの』」のように、和訳する際にもカギ括弧でくるようにする。引用符がある理由は、漠然としたものや情報などの抽象的なものを表す stuff (不可算名詞) と、個別で具体的なものを指すことの多い thing (可算名詞) を対比させて強調しているため。また、stuff には「あまり価値のない情報」といった意味合いもあり、そういったニュアンスを皮肉として表すためと考えられる(これを訳出する必要はなく、カギ括弧を付けておけばよい)。

People are quick to blame the internet for this reduced attention span, (but …)

「注意を払える時間がこのように減ったことについて、人々はすぐにインターネットのせいにする(が…)」→ (be) quick to blame は「すぐに〔短絡的に〕～のせいにする」の意味。blame A for B 「A を B のことで責める」の形が使われている。this reduced attention span は、第1段第2文(Many of us today have …)の最後にある our average attention span is getting shorter の箇所、つまり、「注意を払える平均時間が短くなっている」ことを指している。直訳的には「この減少した注意を払える時間」となるが、自然な日本語にするために、「注意を払える時間がこのように減ったこと」と言い換えればよい。

but while social media certainly plays its part, it is not entirely to blame.

「(…だが)確かにソーシャルメディアがそれに一役買っているが、完全にそのせいというわけでもない」→ play its part 「その役割を一部果たしている」は、先に述べた「人々が注意を払える時間を減少させていること」の一因となっていることで、「一役買っている」とか、「責任の一端を担っている」と訳せる。it is not entirely to blame は、S is to blame の形で「S に責任がある」という意味の慣用表現。not entirely は「完全に～というわけではない」という意味の部分否定をつくる。

研(2) 問 解

It isn't that our total engagement with all this information is any less, but rather that ...

「だからといって、こうした情報のすべてに対する私たちの関与の総量が少しでも減ったかということそうではない。むしろ、…である」→ It isn't that ~ but (rather) that ... は、「(だからといって)~ということではない。そうではなく…ということだ」の意味。これは、先述したことに對して予測される“読者や聞き手の誤解をあらかじめ否定する”ときに使われる表現であり、仮主語構文や、一般的な強調構文とは別物として暗記すべき構文(Itは先述したことを漠然と指すため、「それ」と訳出しない)。engagement with ~は「(~への) 取り組み, (積極的な) 関与」の意味。any less の箇所は, little 「少ない」の比較級が使われている (anyは強意「少しも (~ない)」) ので, our total engagement is any less は, 「私たちの (情報への) 関与の合計が少しでも減っている」と訳せる。なお, engagement は抽象的で訳しにくい単語でもあるため, our total engagement with all this information は, 下線部直前の the amount of time and attention we are able to devote to each one (個々の話題に割く時間や注意の量) との対比であることから判断して, 「私たちがこうした情報すべてに割く時間や注意の総量」と, 具体的に訳してもよい。

as the information competing for our attention becomes denser our attention gets spread more thinly,

「私たちの注意を競って引こうとする情報が密になるにつれて, 私たちの注意はより散漫としたものになるということであり,」→ as S V は「SがVするにつれて」の意味であり, compete for ~ 「~を求めて競い合う」が現在分詞の形で, the information を修飾する語句になっているため, 「私たちの注意を求めて競い合う情報」がS, becomes denser 「より密になる」がVに相当。主節である our attention gets spread more thinly は「私たちの注意はより薄く広がっていく」が直訳である。

with the result that public debate becomes increasingly fragmented and superficial.

「(その) 結果, 公共の議論はますます断片的で表面的なものになっていく→ with the result that ~ は「~という結果と共に」が直訳であるが, 前から後ろへと訳し下げていく際には「その結果, ~する」と処理できる。public debate は, 第2段第2文 (As the number of...) 中にある our collective public discourse 「私たちが共有している公共の議論〔話題〕」を短く言い換えたもので, 「公共の議論」や「一般社会の話題」などと訳せる。

- increasingly 「ますます~」
- fragmented 「断片化した」
- superficial 「表面的な」

研(3) 問 解

But taking some time to dig a little deeper into a subject and weighing up the evidence, the pros and cons about an issue, before making up your mind

「しかし、時間をかけて一つのテーマをもう少し深く掘り下げ、一つの問題についての根拠となる賛否を比較検討した上で、自分の考えをまとめることは」→ taking some time to … before making up your mind が文の主語。taking some time … into a subject と weighing up the evidence, …about an issue の2つの動名詞句が and で並列されていて、before 以下は、これら両方の動名詞句を修飾している。take time to do は「時間をかけて～する、weigh up ～ は「～を比較検討する、～の重さを量る」、pros and cons は「良い点と悪い点、賛否(両論)」の意味。before making up your mind は「決心する前に(～する)」でもよいが、[解答]では、前から後ろへと訳し下げており、「(～した)後で決心する」のように処理して、最終的に「(～した)上で自分の考えをまとめる」と自然な日本語にしてある。

- dig into ～ 「(考えなどを)掘り下げる、詳しく調べる」
- make up one's mind 「決心する、態度を固める」

can help you make better decisions in the long run.

「長い目で見れば、よりよい決断をすることにつながるだろう」→ help you make の箇所は、help A do 「A(人)が～するのを手助けする」が使われている。can より前の部分にくる主語を、上の解説では「～することは…」と訳しているが、無生物主語となっているため、「～することによって…」のように副詞的に訳出してもよい。その場合は、can help A do 以降の述語部分についても、「(～することで)A(人)は…しやすくなる」のように、A(人)を主語に切り替えた和訳をする。

- in the long run 「長い目で見れば、結局は」

- 〔2〕 研究 「意識をどう説明するべきか」という、それ自体に答えが出ていない哲学的難題を扱ったものとなっている。過去に出題されたテーマの中にも、哲学的内容は多く取り上げられている(2001年度〔1〕・2003年度〔1〕・2006年度〔1〕・2017年度〔2〕)。類似した話題に触れておくことで、抽象的な概念がどのように表現されているか、という点も確認しておきたい。

研1 問 解

Such philosophers see consciousness as Louis Armstrong purportedly saw jazz:

「このような哲学者たちは、意識について、ルイ＝アームストロングがジャズに対して抱いていたと言われるのと同様の捉え方をしている。すなわち」→頻出表現である *see A as B* 「AをBとみなす」は、一般的にAもBも名詞句となるはずだが、ここでは *as* の後ろが *Louis Armstrong purportedly saw jazz* と節 (SV 構造) の形になっている点に注意が必要。*see A as B* の構文としてよりも、*SV ~ as S'V'...* 「(…するの)と同じように(～する)」(“様態”を表す接続詞の *as*) という形の中で、*see* 「(～を)捉える、考える」という動詞が使われている、と見る方がわかりやすい。したがって、直訳は「このような哲学者たちは、ルイ＝アームストロングがジャズを捉えていたのと同じように、意識を捉えている」となる。これに *purportedly* 「伝えられるところによると」という副詞の意味を添える。また、コロン(:)の記号は「つまり、すなわち」の意味合いであり、この記号直後には「哲学者の意識の捉え方」、あるいは「アームストロングのジャズの捉え方」が具体的に挙げられている。

if you need to ask what it is, you're never going to know.

「(すなわち)それが何であるかを尋ねる必要があるのなら、それが何かは決してわからないだろう」→上で説明したように、ここは「哲学者の意識の捉え方」(=「アームストロングのジャズの捉え方」)を具体的に表したものの。したがって、*it* 「それ」は「意識」あるいは「ジャズ」のこと。文法上、訳出が難しい箇所はないが、文脈に沿った解釈ができていないかは重要であるため、ここで説明しておく。意識(あるいはジャズ)を自ら体感してわかっている人とそうでない人とがいて、「それが何であるかを尋ねる必要がある」人というのは、後者に当たる。意識やジャズは言葉で説明することが難しいものであるから、自らそれを体感しない限りは「それが何かは決してわからないだろう」ということ。

Indeed, the task of explaining consciousness to someone who professes not to know — and there are philosophers who do profess this — is much more challenging than that of explaining jazz to the uninitiated.

「事実、意識の定義がわからないと明言する人 (そう明言する哲学者たちは実際存在する) にそれを説明しようとするのは、ジャズに馴染みのない人にジャズを説明する作業よりかはるかに難しい」→ profess は「公言〔明言〕する、自らはっきりと言う」の意味であり、profess not to know は「意識が何かはわからないと明言する」となる。ダッシュ記号で挟まれた挿入部分は、日本語の丸括弧でくくるのと同じであり、〔解答〕のように処理してもよいし、括弧で閉じずに訳し上げてよい。その場合は、「事実、意識の定義がわからないと明言する哲学者は実際に存在しており、そのように明言する人に意識を説明する作業は…」のようになる。また、この中の this は、not to know (consciousness) 「意識 (の定義) がわからないこと」を指す。challenging は頻出の形容詞で「力量が問われるほどに難しい、困難だが取り組みがいのある」という意味合いを持つ。この比較級 more challenging に、比較級を強調する much が付いているので「はるかに〔ずっと〕」と訳出する。the task of A is + 比較級 + than that of B の形において、that は the task を指す代名詞。uninitiated は「十分な知識〔経験〕のない」の意味の形容詞。the + 形容詞で「～な人々」の意味になる原則から、the uninitiated のここでの意味は「ジャズの経験がない人、ジャズを知らない人」。元となっている動詞の initiate は「(新しいことを人に) 手ほどきする」という意味を持つ。

研2 問 解

Some of the very same philosophers who think that nothing can be said to enlighten those who claim to not know what consciousness is …

「意識とは何かわからないと主張する人に説明できる言葉はないと考えている、まさにそうした哲学者の一部は…」 → the very same A who ~ については、very が「まさに」という意味の強意表現であり、「~するのとまさに同一の A (人), ~するまさしくその A (人)」の意味。enlighten は「(人を) 啓発する (人に) 教える」の意味であるから、nothing can be said to enlighten の直訳は「~に教えるために言えることは何もない」となる。claim to not know は、claim not to know と同じで、「(~を) 知らない」と主張するの意味。この not の位置については、通常、不定詞を否定する場合は not を to の直前に置くように教えられることも多いが、この場合のように to と原形の間には置かれることもある。not は副詞であるが、not 以外の副詞も含めて、to と原形の間には副詞が置かれる形を“分離不定詞”と呼ぶ。ここでは、後述する解説の claim to already know の対比として、claim to not know が使われており、to already know 「すでに知っている」の語順に揃えるために、to not know 「知らない」の語順が、通常の not to know よりも優先されている。already know と not know が、“副詞+動詞の原形”の語順で整頓されていることで、両者の対比関係がわかりやすいものになっている。

- those who ~ 「~する人々」
- what A is 「A とは何か (ということ)」(他にも、「今の A」, 「A の本質」の意味がある)

have found quite a bit to say about what it is to those who claim to already know.

「すでにそれを心得ていると主張する人に対してであれば、意識というものに関して語れることが大いにあるのだ」 → quite a bit は「かなりたくさん (のこと)」という意味の慣用表現で、quite a few や quite a lot と同じ意味。to say about … の不定詞は、直前の名詞句である quite a bit を修飾するので形容詞的用法であり、「…について言うべき [言うための] (多くのこと)」が直訳。have found … は「(語るべき多くのこと) を見つけた [見つけている]」が直訳で、[解答] では自然な日本語にするために「(語るべき多くのこと) がある」と意識してある。claim to already know 「すでに (意識が何かを) 知っている」と主張するは、上の解説で触れた“分離不定詞”の形になっており、副詞の already が to と原形の間には置かれている。副詞の位置は自由度が高いが、動詞が複数個ある場合、修飾すべき動詞の近くに置かないと誤解が生じ得る。つまり、claim to know に already を添える場合、already claim や claim already の位置であれば、「すでに主張する」となるが、already know なら「すでに知っている」となる。ここでは後者の意味にする必要があるために分離不定詞の語順になっている。

研3 問 解

The claim that to be conscious is for there to be ‘something it is like to be you’

「意識を有するとは『自分であるということのほこういうことだ、というような何か』が存在することである、という主張は」→ the claim that S V 「～という主張」の that は、“同格”を表す接続詞であり、それに続く to be conscious is for there to be ‘something it is like to be you’ は、To be happy is to be satisfied with one’s life. 「幸福であることは自分の人生に満足していることである」と同じ文構造で、第2文型(SVC)である。there is [are] ～「～が存在する」の構文に、for A to do 「A が～すること」(A と do の間に主述の関係が成立する)の形が適用されて、for there to be ～「～が存在すること」となっている(Aの位置にある there は形式主語で、真主語は「～」で示された位置にくる語句)。something it is like to be you は、関係代名詞の省略を補ってみると、something that it is like to be you であり、先行詞である something を元の位置に戻してみると、it is like something to be you である。さらに、形式主語である it に、真主語の to be you を代入してみると、to be you is like something となる。いったん、これを和訳すると、「自分〔あなた〕であることは何か〔何かしらのもの〕のようである」となる。「意識の定義は難しい」という文脈から判断して、不特定性を示す something 「何か、何かしらのもの」とは、「言葉では説明しがたい何か〔もの〕」と言える。前置詞 like は「～のような、～に似ている」という“類似”を表すため、ここまでをまとめて something it is like to be you は、「自分であることは言葉では説明しがたい何かに似たもの〔何かに近い感じのもの〕であり、そういう何か」と訳せる。〔解答〕のように、「自分であるということのほこういうこと〔こういう感じのもの〕だ、というような何か」と、すっきりとした和訳に変換できるとよりよい。

- be conscious 「意識がある、意識を有する」

can be described in terms of having a ‘point of view’, or a ‘perspective’.

『『視点』あるいは『観点』を有する、という側面から説明することができる』→ describe は「～を説明する〔描写する〕」の意味で、受動態になっている。in terms of ～は「～の観点で、～の面から見ると、～(に特有)の言葉で」を意味する慣用表現。point of view も perspective も「視点、観点」の意味。

To have a point of view in this sense is simply to be the centre of conscious experience.

「ここで言う、視点を有するとは、単に意識的な経験の中心であるということである」→ in this sense の直訳は「この意味において」。centre は center と同じ発音、同じ意味で、イギリス英語のスペル表記。be the centre of ～「～の中心である」は、厳密には be at the centre of ～「～の中心にいる」と区別しておきたい。

Of course, to explain consciousness in terms of having a point of view and then to explain what it is to have a point of view in terms of being conscious is circular.

「もちろん、視点を有するという側面から意識を説明しておきながら、その後、視点を有するとはどういうことかを、意識を有するという側面から説明することは、循環的である」→ what it is to have a point of view は、it が形式主語で、to have a point of view が真主語であるので、「視点を有するとはどういうことか」の意味。文の主語は、to explain it A in terms of B and then to explain B in terms of A 「A を B の面から説明し、その次に B を A の面から説明すること」に当たる部分で、述語部分が is circular になっている。述語の is が単数扱いであることから、主語の中にある and は2つの異なるものを結びつけるというよりは、and の前後が一連の動作として扱われていることになる。また、to explain A in terms of B and then to explain B in terms of A について、A の位置には「意識を持つこと」、B の位置には「視点をを持つこと」が入っており、その位置関係が and の前後で、A in terms of B から B in terms of A のように入れ替わっている。このことを circular 「循環的な」という言葉で筆者は説明しており、下線部直後にある最終文 (Yet, on the assumption …) の中でも、such a circle 「そのような循環」と言い換えられている circular は circle の形容詞形) 点を確認しておく必要がある。Of course ～ と Yet … は一対で使われて、「もちろん～だが、しかし…だ」という対比の関係をつくるので、いずれか一方が残りの一方の意味を類推するヒントになり得る。したがって、下線部直後の Yet で始まる最終文の解釈も重要になってくる。最終文中に出てくる a vicious circle (文中では a vicious one) 「悪循環」はよく使われる表現なので、覚えておきたい。

[3] 研究 問 解

「人間、損得勘定で動くところがない」

- 「損得勘定で動く」→「損」・「得」・「勘定」といった言葉を逐語的に英訳するのではなく、言わんとしていることが伝わる英語を考える。文章全体の流れでみると、「善意からの行動」と対立するものであるから、要は、「利己的な行動」のこと。act out of self-interest [selfish motives]「私利私欲〔利己的な動機〕から行動する」と表現できる。「(動機など) から」には from よりも out of を用いる方が一般的。「個人的な利益 (gain) や優位性 (advantage) を求めて行動する」と言い換えて、act for personal gain or advantage などでもよい。このときは、「(利益など) を求めて」を意味する for を用いる。「損か得かを考えて」のように、原文のニュアンスに近づけたい場合は、consider whether something is a loss or gain など。他には for ~ reason「～な理由から」の形を用いた、for beneficial reasons など。
- 「(…と) ろくなことがない」→「(…しても) よいことは何もない」ということ。したがって、Nothing good will happen (if …) などではじめればよい。A lead to B の形を用いて… is unlikely to lead to positive outcomes 「(…は) よい結果へと導かないだろう」とすることもできる。

「あとで見返りがあるだろうと便宜を図っても、恩恵を受けた方はコロッと忘れているものだ」

- 「あとで見返りがあるだろうと」→ in the hope that S will do 「S が～するだろうと期待して」を用いて、in the hope that you will get something in return later と表せる。他にも、expect something in return「見返りに何かを期待する〔求める〕」という定型表現が使えるので、expect を分詞構文 (expecting … 「…を期待しながら」) の形にして使えばよい。expect a return のように、return そのものを目的語にすることは文法的には可能だが、その場合、一般的には「(投資に対する) 利益を期待する」といった意味で用いられることが多いため、ここでは先に説明した in return の形で使う方がよいだろう。
- 「便宜を図っても」→具体的には何をすることかを文脈から考える。ここでは、「(あなたが) 人を手助けすること」なので、you (may) help others [someone / another person] とすればよい。または、「人に特別な扱いをする」と捉えて、give special treatment to someone など。
- 「恩恵を受けた方は」→ the person who received the help とか、the person who benefits from such [your] help などと表現できる。あるいは、単純に「相手の方は」とも言い換えられるので、the person 「その人 (は)」だけでも通用する (〈解答例2〉を参照)。また、the recipient「受益者」という表現も使える。
- 「コロッと忘れているものだ」→「コロッと」の箇所は、「すぐに (忘れる)」あるいは「すっかり (忘れて)」 「簡単に (忘れる)」と言い換えて考えればよいので、forget it quickly / forget all about it / easily forget about it (it は the help [assistance] や what you did のように具体化してもよい。ex. quickly forget what you did) など。「～するものだ」は、may tend to do「～する傾向がある可能性がある」、be likely to do「～する可能性が高い」、S often do「S はよく～する」、can「～することがある」などで表現できる。

「その一方で、善意で助けた相手がずっと感謝していて、こちらが本当に困ったときに恩に報いてくれることもある」

- 「その一方で」 → On the other hand 「その一方で」や However 「しかしながら」で始めればよい。
- 「善意で助けた相手」 → 「善意から」あるいは「親切心から」は、out of kindness [goodwill] や out of the kindness of your heart など。または、without asking for a return 「見返りを求めずに」や、unconditionally 「無条件に」と言い換えてもよい。the person (whom) you helped out of kindness のように、関係代名詞の用法を用いて、the person を (whom) ... kindness が修飾する形にすることで、文の主語として使えるようにする。
- 「ずっと感謝していて」 → always be grateful / remain grateful (for it) / still feel thankful to you / appreciate your help など。
- 「こちらが本当に困ったときに」 → 「困っている状態にある」は、be in need [trouble] という表現があるので、when you are really in need [trouble] のようになる (参考: A friend in need is a friend indeed. 「困ったときの友こそ真の友」という in need を使ったことわざもある)。when を使わずに、in times of need という前置詞句なら、短く表現できる。あるいは、「後で本当にそれ (= 助け) が必要なときに」と考えて、when you really need it later on などとすることもできるだろう。
- 「恩に報いてくれる」 → 単に help you (out) 「あなたを助けてくれる」でもよいが、help の多用を避けたいので、「恩返しをする」という表現の return the favor pay you back を覚えておくといよい。あるいは、extend a helping hand のように表現に少し変化を持たせる。「恩を返す、返礼する」という動詞の reciprocate を用いて、reciprocate your kindness とすることもできる。ちなみに、pay it forward という熟語は、「誰かからもらった恩を別の人を助ける形でつなぐ」という“恩送り”の意味であるため、ここでは用いない。
- 「(…する) こともある」 → この箇所を訳出するのであれば、there are cases in which S V 「S が V する場合がある」や、S sometimes V (頻度によっては、S often V), It is also likely that ~ など。「~することさえある」という意味として捉えるのであれば、動詞の直前に even を用いればよい。

「『情けは人のためならず』 というが、まさに人の世の真理を突いた言葉である」

- 「『情けは人のためならず』 というが」 → 「情けは人のためならず」は、誤用されやすいことわざで、「相手に情けをかけて助けてやっても結局はその人のためにならない」という意味ではないので注意する。「情け」は“思いやり”の意味であり、「人に親切にするのは、その人のためになるばかりか、やがてはよい報いとして自分に戻ってくる」ということ。英語では、“Your kindness will be rewarded in the end.” 「あなたの親切はやがて報われる」や、“Charity is a good investment.” 「慈善は最良の投資」と表現される。ことわざの意味を汲み取って表現する場合は、「親切心からの行動は相手だけでなく自分にとってもよいことだ」のように言い換えて、Selfless acts of kindness benefit both the recipient and the giver や、Acts of goodwill not only benefit others but also oneself in the long run (in the long run 「長い目で見れば」) など。なお、ことわざと併せて覚えておきたいのが、As the saying goes, “～” 「ことわざにあるように、『～』である」という表現。
- 「まさに人の世の真理を突いた言葉である」 → 「(言葉などが) 人間社会の本質をうまく捉えている」のように、英語にしやすい日本語に言い換える。「人の世の真理」は、「人間社会の本質」や「私たちの社会の核心となる価値観」と言えるので、the essence of our society や、the core value of our society など。主語が、the saying “Charity is a good investment” 「～ということわざ [格言]」のように、“言葉” や “表現” を表す名詞句の場合、相性のよい動詞としては、capture 「(表現などが)～をうまく捉えている」や、reflect 「～を反映している」などが適切。一方で、selfless acts of kindness benefit both the recipient and the giver のように、ことわざの意味を解説した形で、節 (S V) の構造になっている場合は、and this is the most important concept in our society や、and this mindset is what truly matters in our society のように、接続詞の and を用いて後続の節を続ければよい。ことわざの部分が “言葉” や “表現” としての扱いではなく、“概念” や “考え方” と言えるものに切り換わっているので、concept / mindset / attitude といった語を用いる。

〔4〕 研究

研(1) 問 解

語数制限は「12 語以内」。1 つ目のジョーの発言第 2 文 (Did you know …) で彼が言った「大半の人々が毎日嘘をついている」という内容に対して、ナオミが I have some doubts 「信じられない」と発言している。したがって、その直後の because に続く空所には、ナオミが、ジョーから聞いた「大半の人々が毎日嘘をついている」という情報を「信じられない」と思う理由を補う。なお、この段階では、ナオミはジョーの言う「嘘」を「罪のない、たわいない嘘」のことだと理解しておらず、「悪意のある、有害な嘘」と捉えている。大多数の人が毎日嘘をついているということが信じられない理由には、それに矛盾する内容が論理展開上は適切であるため、「自分の周囲の人は毎日嘘をついてはいない」といった、ナオミ個人の経験に基づくものにすればよい。たとえば、「私の周りの人々はみんな正直で、常習的な嘘つきではないはずだ(から)」や、「私は家族や友達が私に対してそんなに頻繁に嘘をつくとは思えない(から)」など。

研(2) 問 解

語数制限は「24 語以内」。3 つ目のジョーの発言第 2 文 (It's like telling …) で、誰かの新しい髪型を本意ではないのに褒める行為が「罪のない嘘」(white lie) の具体例として挙げられており、同発言最終文に You tell the lie just to make them feel better. つまり、「人の気分をよくする」、あるいは「人の気分を害さない」ための嘘であると説明されている。このような嘘の具体例を考えて、another example might be に続ける形で英文を記述する。〔解答例〕では、「友人の料理を実際には好みではなくても、相手の気分を害さないように褒めてあげること」や、「友人の新しい服 (outfit) を、本当は特に好みではなくても素敵だと言ってあげること、気分を害さないようにすること」としている。

研(3) 問 解

語数制限は「12 語以内」。空所が含まれるジョーの 4 つ目の発言第 3 文で、彼は Any small lies that do not really harm anyone 「誰にもさほど害を及ぼさないような小さな嘘」と説明している。その具体例として、if you forget your homework, you might に続く英文を記述する問題。“宿題を忘れたときの言い訳”と考えることができ、「誰にも大きな害を及ぼさない」内容であればよい。〔解答例〕では、「具合が悪かったと言い訳をする」や、「宿題はしたが持ってくるのを忘れたと言う」という内容にしてある。また、前者としては、not feeling well 「(やや軽い意味合いで) 調子が悪い」という表現を用いて、tell your teacher that you were not feeling well last night などとすることもできるだろう。

研(4) 問 解

語数制限は「16 語以内」。telling white lies is necessary for society because に続ける内容なので、「罪のない嘘をつくことが社会にとって必要な理由」として妥当なものを考える。ここまでの会話のやり取りで、「友達の髪型を褒めるなど、人の気分を害することのないようにするための嘘」、あるいは「宿題を忘れた言い訳のような、誰にも大きな害のない嘘」といった説明があったことから、“人間関係や社会生活を円滑にするため”と言える。したがって、「不要な対立を避ける」「人を不用意に傷つけない」「社会の調和を保つ」などの内容を理由の柱とすればよいだろう。逆に「もし常に真実ばかりを言ったとしたら、人を傷つけたり、不要な対立をもたらしたりすることになるから」という表現方法でもよい(〈解答例2〉を参照)。直後のジョーの最終発言には for those reasons とあるので、複数の理由を含めるよう注意したい。

5 講評(教学社)

2023年度は、読解問題2題、英作文問題2題の構成であった。読解問題においては、すべてが下線部和訳の問題であり、英文和訳中心であった2014年度以前の出題形式に近いものであった。しかし、英作文では、近年の出題傾向である会話形式の問題が含まれており、2016年度以降出題されている自由英作文が引き継がれている。ただし、2022年度のような、100語程度で自分の考えと理由を述べさせる形式ではなく、2021年度の空所補充形式に近いもので、短めの語数指定が設定されている。

[1]は、現代に溢れる情報をどう処理するべきかをテーマとした内容で、2022年度においても類似したテーマが扱われていた。設問はすべて英文和訳であり、特に難解な文構造などは見られなかったが、(1)の this reduced attention span や(3)に見られる長い主語などは、正しい直訳をベースにして、そこからある程度自然な日本語に表現できるかどうか、といった点で差がつくだろう。

[2]は、京大では多く扱われている哲学的テーマであり、“意識とは何か”に関連した内容となっていた。☒と同様に、すべて英文和訳となっていた。特に、(3)の‘something it is like to be you’の和訳が難しく、多くの受験生が苦戦を強いられたことだろう。許容される時間内で、完全な正解までいかずとも、それに近い状態を目指し、深追いしすぎないことも必要かもしれない。

[3]の英作文問題は、2017・2021年度と同様にことわざが扱われていた。しかし、2023年度で出題された「情けは人のためならず」は、誤用されやすいことわざであるため、そもそもの解釈を間違えないようにする必要がある。また、「損得勘定」「便宜を図る」「恩に報いる」など、こなれた日本語を英訳させる傾向はこれまで通りである。特に、「人の世の真理を突いた言葉」の扱いが難しいだろう。

[4]の自由英作文は、2016～2018・2021年度の空所を補充する形式に近いものであった。2人の会話で扱われているトピックは「罪のない嘘(white lie)」であり、誰にとっても身近な内容であろう。空所を補うのに適当な内容さえ思いつけば、さほど難しいものではない。ただし、語数制限がある中で、無理のない文法や表現で十分に記述できるかどうかは、意外と力量が問われるものである。

2023年度は、2021・2022年度と比べて、読解問題における難所は少ないようである。しかし、[2] [3]に見られた‘something it is like to be you’のように、高度に抽象的な内容の処理が出題されている点には注意が必要である。